

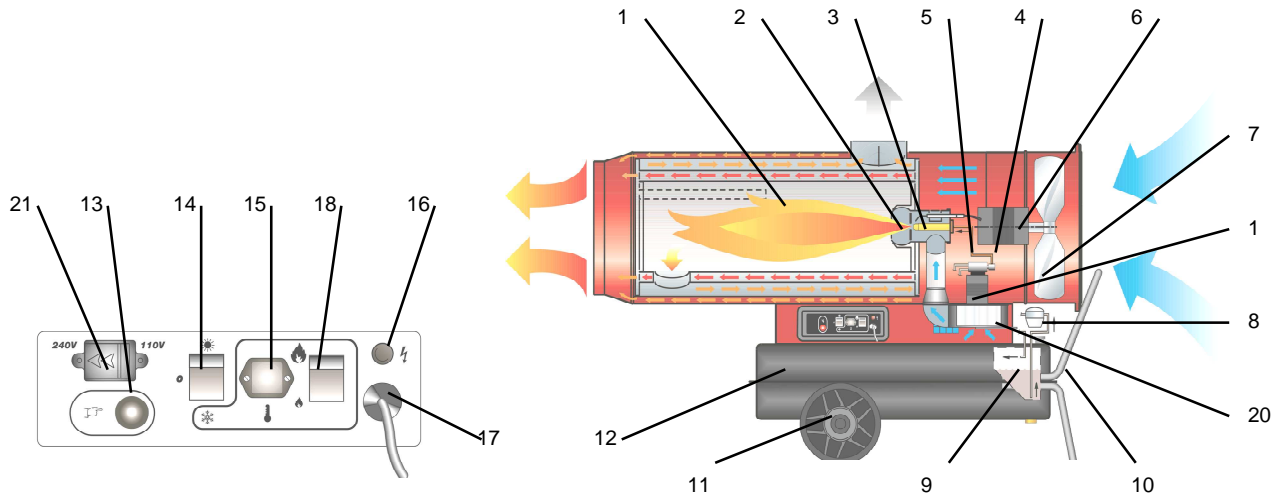
**GENERATORI D'ARIA CALDA
GENERATEURS D'AIR CHAUD
WARMLUFTERHITZER
SPACE HEATERS
GENERADORES DE AIRE CALIENTE
ТЕПЛОГЕНЕРАТОРЫ**

PHOEN 110

L-L 114.00-BM

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
LIVRET D'ENTRETIEN
BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTIONS MANUAL
MANUAL PARA EL USUARIO Y EL MANTENIMIENTO
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И
ОБСЛУЖИВАНИЮ**

SCHEMA DI FUNZIONAMENTO - TABLEAU DE COMMANDE – KONTROLLTAFEL - CONTROL BOARD - TABLERO DE MANDOS - СХЕМА РАБОТЫ



1 CAMERA DI COMBUSTIONE
CHAMBRE DE COMBUSTION
BRENNKAMMER
COMBUSTION CHAMBER
CAMARA DE COMBUSTION
КАМЕРА СГОРАНИЯ

2 BRUCIATORE
BRULEUR
BRENNER
BURNER
QUEMADOR
ГОРЕЛКА

3 UGELLO
GICLEUR
DUSE
NOZZLE
BOQUILLA
ФОРСУНКА

4 ELETTROVALVOLA
LECTROVANNE
ELEKTROVENTIL
SOLENOID VALVE
ELECTROVALVULA
ЭЛЕКТРОКЛАПАН

5 POMPA COMBUSTIBILE
POMPE FIOUL
ELPUMPE
DIESEL PUMP
BOMBA DE GASOLEO
ТОПЛИВНЫЙ НАСОС

6 MOTORE VENTILATORE
MOTEUR VENTILATEUR
MOTOR FÜR VENTILATOR
COOLING FAN MOTOR
MOTOR VENTILADOR
ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА

7 VENTILATORE
VENTILATEUR
VENTILATOR
FAN
VENTILADOR
ВЕНТИЛЯТОР

8 FILTRO COMBUSTIBILE
FILTRE COMBUSTIBLE
BRENNSTOFFFILTER
FUEL FILTER
FILTRO DE COMBUSTIBLE
ТОПЛИВНЫЙ ФИЛЬТР

9 CIRCUITO COMBUSTIBILE
CIRCUIT COMBUSTIBLE
BRENNSTOFFKREISLAUF
FUEL CIRCUIT
CIRCUITO DE COMBUSTIBLE
ТОПЛИВНАЯ СИСТЕМА

10 PIEDE/MANIGLIA
SUPPORT/POIGNEE
STUTZE/HANDGRIFF
SUPPORT/HANDLE
AYUDA Y MANIJA
НОЖКА/РУЧКА

11 RUOTA
ROUE
RAD
WHEEL
RUEDA
КОЛЕСО

12 SERBATOIO COMBUSTIBILE
RÉSERVOIR COMBUSTIBLE
BRENNSTOFFTANK
FUEL TANK
DEPOSITO DE COMBUSTIBLE
ТОПЛИВНЫЙ БАК

13 PULSANTE DI RIARMO
BOUTON REARMEMENT AVEC LAMPE TEMOIN
RESET KNOPF MIT KONTROLLAMPE
RESET BUTTON WITH CONTROL LAMP
PULSADOR RESTABLECIMIENTO
КНОПКА ВОССТАНОВЛЕНИЯ РАБОЧЕГО СОСТОЯНИЯ

14 INTERRUPTORE PRINCIPALE
INTERRUPTEUR MARCHE-ARRET
EIN-AUS SCHALTER
MAIN SWITCH
INTERRUPTOR GENERAL
ГЛАВНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ

15 PRESA PER TERMOSTATO AMBIENTE
PRISE THERMOSTAT D'AMBIANCE
RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE
ROOM THERMOSTAT PLUG
ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE
РАЗЪЕМ ДЛЯ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

16 SPIA TENSIONE
LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION
KONTROLLAMPE
CONTROL LAMP
TESTIGO TENSICÓN
ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ

17 CAVO DI ALIMENTAZIONE
CABLE ELECTRIQUE
ELEKTRO KABEL
POWER CORD
CABLE ALIMENTACIÓN
СЕТЕВОЙ КАБЕЛЬ

18 DEVIATORE ALTA - BASSA POTENZA
DÉVIATEUR HAUTE PUISSANCE - BASSE PUISSANCE
UMSCHALTER HOHE-NIEDRIGE LEISTUNGSSTUFE
HIGH - LOW THERMAL POWER SWITCH
DESVIADOR ALTA-BAJA POTENCIA
ОТВОД ВЫСОКОЙ - НИЗКОЙ МОЩНОСТИ

19 MOTORE BRUCIATORE
MOTEUR BRULEUR
MOTOR FÜR BRENNER
BURNER MOTOR
MOTOR QUEMADOR
ДВИГАТЕЛЬ ГОРЕЛКИ

20 REGOLAZIONE ARIA COMBURENTE
RÉGLAGE DE L'AIR DE COMBURANT
VERBRENNUNGSLUFTREGLER
AIR COMBUSTION ADJUSTEMENT
REGULACIÓN AIRE COMBURENTE
РЕГУЛИРОВКА ВОЗДУХА СГОРАНИЯ

21 DEVIATORE CAMBIO TENSIONE
DÉVIATEUR CHANGEMENT TENSION
SPANNUNGSWECHSELSABLEITER
INPUT VOLTAGE SWITCH
DESVIADOR CAMBIO TENSION
ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ НАПРЯЖЕНИЯ

IMPORTANTE

Prima di usare il generatore, si prega di leggere con attenzione tutte le istruzioni d'uso riportate di seguito e di seguirne scrupolosamente le indicazioni. Il costruttore non è responsabile per danni a cose e/o persone derivanti da uso improprio dell'apparecchio.

Questo libretto di uso e manutenzione costituisce parte integrante dell'apparecchio e deve quindi essere conservato con cura e accompagnare l'apparecchio in caso di passaggio di proprietà.

RACCOMANDAZIONI GENERALI

I generatori d'aria calda funzionano usando gasolio come combustibile. Quelli a combustione diretta immettono nell'ambiente l'aria calda e i prodotti della combustione, mentre quelli a combustione indiretta sono provvisti di raccordo fumarario per lo smaltimento dei fumi attraverso il camino.

Le condizioni di impiego devono rispettare le regolamentazioni e le leggi in vigore relative all'utilizzazione dell'apparecchio.

È buona regola assicurarsi che:

- le istruzioni contenute nel presente manuale siano seguite scrupolosamente;
- il generatore non sia installato in locali in cui esiste il pericolo di esplosione o che temono il fuoco;
- materiali infiammabili non siano depositati nelle vicinanze dell'apparecchio (la distanza minima deve essere pari a 2 m);
- siano state previste sufficienti misure di prevenzione incendio;
- l'aerazione del locale nel quale si trova il generatore sia garantita e sia sufficiente al fabbisogno del generatore medesimo; in particolare, per il generatore a combustione diretta il ricambio d'aria deve essere stimato considerando che il generatore immette nell'ambiente sia l'aria calda sia i prodotti della combustione;
- il generatore sia installato vicino ad un camino per l'evacuazione dei fumi (vedere paragrafo "SCHEMA DI POSIZIONAMENTO TUBO FUMI") e collegato ad un quadro elettrico;
- non vi siano ostacoli od ostruzioni ai condotti di aspirazione e/o di mandata dell'aria, come teli o coperte adagiati sull'apparecchio o pareti od oggetti ingombranti vicini al generatore;
- sia aggiunto del kerosene nel serbatoio, se la temperatura dell'ambiente è molto bassa;
- il generatore sia controllato prima della messa in funzione e sorvegliato regolarmente durante l'uso; in particolare, l'avvicinamento non sorvegliato di bambini e/o animali deve essere impedito;
- all'inizio di ogni esercizio d'uso, prima di inserire la spina nella presa elettrica, controllare che il ventilatore giri liberamente;
- al termine di ogni esercizio d'uso la spina elettrica sia stata estratta dalla presa.

MESSA IN FUNZIONE

Prima di mettere in funzione il generatore e, quindi, prima di collegarlo alla rete elettrica di alimentazione si deve controllare che le caratteristiche della rete elettrica di alimentazione corrispondano a quelle riportate sulla targhetta di identificazione.

Attenzione



Per modelli "DV" controllare che il coperchio (Fig. 1), del tasto di selezione della tensione di alimentazione, sia orientato con frecce indicanti il valore di tensione desiderato.

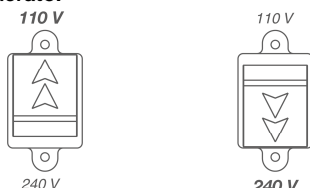


Fig.1

Se necessario:

- rimuovere il coperchio;
- premere il deviatore (18) nella posizione desiderata;
- montare il coperchio di protezione.

Attenzione

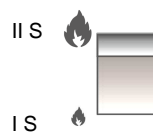


- La linea elettrica di alimentazione del generatore deve essere provvista di messa a terra e di interruttore magneto-termico differenziale.
- La spina elettrica del generatore deve essere allacciata ad una presa munita di interruttore di sezionamento.

Il generatore può funzionare in modalità "ventilazione" disponendo l'interruttore (14) nella posizione : il motore ventilatore si avvia, mentre il bruciatore rimane spento.

Il generatore può funzionare in modalità "riscaldamento" disponendo l'interruttore in posizione : il motore bruciatore si avvia e dopo alcuni secondi ha inizio la combustione. A camera calda, il motore ventilatore si avvia.

È possibile selezionare la potenza termica del generatore, premendo l'interruttore (18) nella posizione corrispondente al primo stadio (I S) o al secondo stadio (II S) di potenza termica.



In modalità "riscaldamento" il generatore può funzionare in modo automatico solo quando un dispositivo di controllo, quale, ad es., un termostato o un orologio, sia collegato al generatore fissandone il cavo ai morsetti 2 e 3 della spina (15) fornita con l'apparecchio (il filo elettrico che collega i due morsetti deve essere rimosso ed eventualmente rimontato solo quando si vuole che il generatore funzioni senza il dispositivo di controllo).

Alla prima messa in servizio o dopo lo svuotamento completo del circuito del gasolio, il flusso di gasolio all'ugello può essere insufficiente e causare l'intervento dell'apparecchiatura di controllo di fiamma che arresta il generatore; in questo caso, dopo aver atteso per 30 sec, premere il pulsante di riarmo (13) e riavviare l'apparecchio.

In caso di mancato funzionamento le prime operazioni da farsi sono le seguenti:

1. Controllare che il serbatoio contenga ancora del gasolio;
2. Premere il pulsante di riarmo (13);
3. Se dopo tali operazioni il generatore non funziona, si deve consultare il paragrafo "INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO, CAUSE E RIMEDI" e scoprire la causa del mancato funzionamento.

ARRESTO

Per arrestare il funzionamento dell'apparecchio si deve disporre l'interruttore (14) nella posizione "0" o agire sul dispositivo di controllo, (ad es., regolando il termostato ad una temperatura più bassa). La fiamma si spegne e il motore ventilatore continua a funzionare fino al completo raffreddamento della camera di combustione.

Attenzione



Non staccare la spina prima che il motore ventilatore si arresti completamente.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Il generatore è dotato di un'apparecchiatura elettronica per il controllo della fiamma. Se si verificano una o più anomalie di funzionamento tale apparecchiatura provoca l'arresto della macchina e l'accensione della spia del pulsante di riarmo (13).

Un termostato di sovratemperatura interviene e provoca l'interruzione dell'alimentazione di gasolio se il generatore si surriscalda: il termostato si riarma automaticamente quando la temperatura della camera di combustione diminuisce sino a raggiungere il valore massimo ammesso. Prima di rimettere in funzione il generatore si deve individuare ed eliminare la causa che ha prodotto il surriscaldamento (ad es., ostruzione della bocca di aspirazione e/o di mandata dell'aria, arresto del ventilatore). Per ravviare la macchina si deve premere il pulsante di riarmo (13) e ripetere le istruzioni specifiche del paragrafo "MESSA IN FUNZIONE".

TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE

Attenzione



Prima di spostare l'apparecchio si deve:

- Arrestare la macchina secondo le indicazioni del paragrafo "ARRESTO";
- Disinserire l'alimentazione elettrica estraendo la spina dalla presa elettrica;
- Attendere che il generatore si raffreddi.

Prima di sollevare o spostare il generatore ci si deve assicurare che il tappo del serbatoio sia ben fissato.

Il generatore può essere fornito nella versione mobile, munito di ruote, o pensile, montato su una struttura di supporto con ancoraggi per il fissaggio da eseguirsi mediante funi o catene. Nel primo caso per il trasporto è sufficiente afferrare il generatore per la maniglia di sostegno e farlo scorrere sulle ruote. Nel secondo caso il sollevamento deve essere fatto utilizzando un carrello elevatore o attrezzatura simile.

MANUTENZIONE

Per il regolare funzionamento dell'apparecchio è necessario pulire periodicamente la camera di combustione, il bruciatore e il ventilatore.

Attenzione

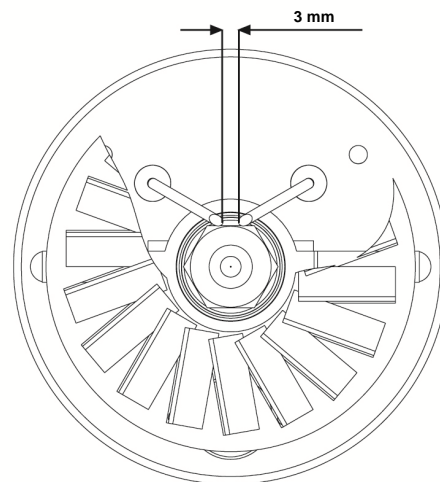


Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione si deve:

- Arrestare la macchina secondo le indicazioni del paragrafo "ARRESTO";
- Disinserire l'alimentazione elettrica estraendo la spina dalla presa elettrica;
- Attendere che il generatore si raffreddi.

Ogni 50 ore di funzionamento si deve:

- Smontare la cartuccia del filtro, estrarla e pulirla con gasolio pulito;
- Smontare la carenatura esterna cilindrica e pulire la parte interna e le pale del ventilatore;
- Controllare lo stato dei cavi e degli innesti in alta tensione sugli elettrodi;
- Smontare il bruciatore pulendone le parti, pulire gli elettrodi e regolare la distanza al valore indicato nello schema "REGOLAZIONE ELETTRODI".



INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO, CAUSE E RIMEDI

INCONVENIENTE DI FUNZIONAMENTO	CAUSA	RIMEDIO	
• Il ventilatore non si avvia e la fiamma non si accende	• Alimentazione elettrica mancante	• Verificare le caratteristiche dell'impianto elettrico • Controllare la funzionalità e il posizionamento dell'interruttore • Controllare l'integrità del fusibile	
	• Regolazione errata dell'eventuale dispositivo di controllo	• Controllare che la regolazione del dispositivo di controllo sia corretta (ad es., la temperatura selezionata sul termostato deve essere superiore alla temperatura dell'ambiente)	
	• Dispositivo di controllo difettoso	• Sostituire il dispositivo di controllo	
	• Avvolgimento del motore bruciato o interrotto	• Sostituire il motore	
	• Cuscinetti del motore bloccati	• Sostituire i cuscinetti	
	• Condensatore del motore bruciato	• Sostituire il condensatore	
• Il ventilatore si avvia e la fiamma non si accende o non rimane accesa	• Accensione non funzionante	• Controllare i collegamenti dei cavi di accensione agli elettrodi e al trasformatore • Controllare la posizione degli elettrodi e la loro distanza secondo lo schema "REGOLAZIONE ELETTRODI" • Controllare che gli elettrodi siano puliti • Sostituire il trasformatore d'accensione	
	• Apparecchiatura di controllo fiamma difettosa	• Sostituire l'apparecchiatura	
	• Fotocellula non funzionante	• Pulire la fotocellula o sostituirla	
	• Non arriva gasolio al bruciatore o arriva in quantità insufficiente	• Controllare l'integrità del giunto pompa-motore	• Controllare che non ci siano infiltrazioni di aria nel circuito del gasolio verificando la tenuta dei tubi e della guarnizione del filtro • Pulire o, se necessario, cambiare l'ugello
		• Elettrovalvola non funzionante	• Controllare il collegamento elettrico • Controllare il termostato LI • Pulire ed eventualmente sostituire l'elettrovalvola
	• Il ventilatore si avvia e la fiamma si accende producendo fumo	• Aria di combustione insufficiente	• Rimuovere tutti i possibili ostacoli od ostruzioni ai condotti di aspirazione e/o di mandata dell'aria • Verificare la posizione dell'anello di regolazione dell'aria • Pulire il disco bruciatore
• Aria di combustione eccessiva			• Verificare la posizione dell'anello di regolazione dell'aria
• Gasolio utilizzato sporco o contenente acqua			• Sostituire il gasolio usato con gasolio pulito • Pulire il filtro gasolio
• Infiltrazioni d'aria nel circuito del gasolio		• Verificare la tenuta dei tubi e del filtro gasolio	
• Quantità insufficiente di gasolio al bruciatore		• Verificare il valore della pressione della pompa • Pulire o sostituire l'ugello	
• Quantità eccessiva di gasolio al bruciatore		• Verificare il valore della pressione della pompa • Sostituire l'ugello	
• Il generatore non si arresta	• Tenuta elettrovalvola difettosa	• Sostituire il corpo elettrovalvola	

Se con i controlli e i rimedi descritti non è stata individuata la causa del malfunzionamento, si prega di contattare il nostro più vicino centro vendita - assistenza autorizzato.

IMPORTANT

Avant toute utilisation du générateur, nous vous prions de lire attentivement toutes les instructions pour l'emploi mentionnées ciaprès et d'en suivre scrupuleusement les indications. Le constructeur n'est pas responsable pour les dommages aux personnes et/ou aux biens dus à une utilisation impropre de l'appareil.

Ce livret d'utilisation et d'entretien est partie intégrante de l'appareil. Il doit donc être conservé soigneusement et accompagner l'appareil en cas de revente.

RECOMMANDATIONS GENERALES

Les générateurs d'air chaud fonctionnent au fuel. Les générateurs à combustion directe répandent dans l'air ambiant, de l'air chaud et les produits de la combustion, alors que les générateurs à combustion indirecte sont dotés d'un raccord permettant d'éliminer les fumées à travers un conduit de cheminée.

Les conditions d'installation et d'utilisation doivent respecter les normes et les lois en vigueur relatives à l'utilisation de l'appareil.

Il convient de s'assurer que:

- les instructions contenues dans ce livret soient suivies scrupuleusement;
- le générateur ne soit pas installé dans des locaux où il y aurait des risques d'explosion ou d'incendie;
- des matériaux inflammables ne soient pas déposés à côté de l'appareil (la distance minimum doit être de 2 mètres);
- de mesures suffisantes de prévention anti-incendie aient été prévues;
- l'aération du local dans lequel se trouve le générateur soit garantie et suffisante pour les nécessités du générateur, et en particulier, pour les générateurs à combustion directe le renouvellement d'air doit être évalué en considérant que ce générateur envoie dans la pièce aussi bien de l'air chaud que les produits de combustion;
- le générateur soit installé près d'une cheminée pour l'évacuation des fumées (voir paragraphe "SCHEMA DE POSITIONNEMENT DU CONDUIT DE FUMÉES") et relié à un coffret électrique.
- il n'y ait pas d'obstacles ou d'obstructions à l'aspiration et à la sortie de l'air, tels que des toiles ou des couvertures étendues sur l'appareil ou sur les parois, ou des objets encombrants à côté du générateur;
- du kérosène soit rajouté dans le réservoir si la température de la pièce est très basse;
- le générateur soit contrôlé avant sa mise en marche et régulièrement surveillé durant son utilisation; il faut éviter que des enfants ou des animaux non surveillés s'en approchent;
- au début de chaque période d'utilisation, avant de brancher la fiche dans la prise électrique, contrôler que le ventilateur tourne librement;
- à la fin de chaque période d'utilisation enlever la fiche de la prise de courant.

MISE EN MARCHÉ

Avant de mettre en marche le générateur et donc, avant de le brancher au réseau électrique d'alimentation, il faut contrôler que les caractéristiques du réseau électrique correspondent à celles écrites sur la plaque de fabrication.

Attention



Sur les modèles "DV", contrôler que les flèches sur le couvercle (Fig. 1) du bouton de sélection de la tension d'alimentation soient en vis-à-vis de la valeur de tension souhaitée.

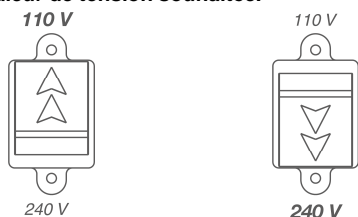


Fig. 1

Si nécessaire:

- retirer le couvercle;
- enfoncer le déviateur (18) sur la position souhaitée;
- remonter le couvercle de protection;

Attention

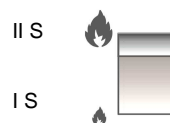


- La ligne électrique d'alimentation du générateur doit être pourvue d'une mise à la terre et d'un interrupteur magnéto-thermique avec un différentiel.
- La fiche électrique du générateur doit être reliée à une prise munie d'un interrupteur de sectionnement.

Le générateur peut fonctionner en mode "ventilation" en plaçant l'interrupteur (14) sur la position : le moteur du ventilateur se met en marche mais le brûleur reste éteint.

Le générateur peut fonctionner en mode "chauffage" en plaçant l'interrupteur sur la position : le moteur du ventilateur et le moteur du brûleur se mettent en marche et la combustion démarre après quelques secondes.

Il est possible de modifier la puissance thermique du générateur en plaçant l'interrupteur (18) sur la position correspondant au premier stade (I S) ou au second stade (II S).



En mode "chauffage" le générateur peut fonctionner en mode automatique uniquement lorsqu'un dispositif de contrôle est connecté (par ex. un thermostat ou une montre). Celui-ci doit être branché au générateur en fixant les câbles aux bornes 2 et 3 de la fiche (15) livrée avec l'appareil (le fil électrique qui relie les deux bornes doit être retiré et éventuellement remonté uniquement lorsque l'on souhaite faire fonctionner le générateur sans dispositif de contrôle).

À la première mise en service ou après la vidange totale du circuit du fuel, le flux du fuel au gicleur peut être insuffisant et causer l'intervention du dispositif de contrôle de la flamme qui interrompt le fonctionnement du générateur. Dans ce cas après avoir attendu, pousser le bouton de réarmement (13) et faire redémarrer l'appareil.

Au cas où la machine ne fonctionnerait pas, les premières opérations à faire sont les suivantes:

1. Contrôler que le réservoir contienne encore du fuel;
2. Pousser le bouton de réarmement (13);
3. Si après ces opérations le générateur ne fonctionne pas, il faut consulter le paragraphe "ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT, CAUSES ET SOLUTIONS" et découvrir la cause du dysfonctionnement.

ARRÊT

Pour arrêter le fonctionnement du générateur, il faut mettre l'interrupteur (14) sur la position "0" et agir sur le dispositif de contrôle, (par ex., en réglant le thermostat sur une température plus basse). La flamme s'éteint mais le ventilateur continue de fonctionner jusqu'à refroidissement complet de la chambre de combustion.

Attention

Ne pas débrancher la fiche avant que le moteur du ventilateur soit totalement immobilisé.



DISPOSITIFS DE SECURITE

Le générateur est muni d'un dispositif électronique pour le contrôle de la flamme. En cas de mauvais fonctionnement ce dispositif provoque l'arrêt du générateur et l'allumage de la lampe témoin du bouton de réarmement (13).

Un thermostat de surchauffe intervient et provoque l'interruption de l'alimentation du fuel si le générateur surchauffe: le thermostat se réarme automatiquement quand la température de la chambre de combustion diminue jusqu'à rejoindre la valeur maximale admise. Avant de remettre en marche le générateur il faut trouver et éliminer la cause qui a produit la surchauffe (par ex. obstruction de l'entrée ou de la sortie de l'air, arrêt du ventilateur). Pour faire redémarrer le générateur, il faut pousser le bouton de réarmement (13) et répéter les instructions spécifiques du paragraphe "MISE EN MARCHE".

TRANSPORT ET DEPLACEMENT

Attention



Avant de déplacer l'appareil il faut:

- Arrêter le générateur en suivant les indications du paragraphe "ARRET";
- Débrancher l'alimentation en enlevant la fiche de la prise de courant;
- Attendre que le générateur soit froid.

Avant de soulever ou de déplacer le générateur, il faut s'assurer que le bouchon du réservoir soit bien fixé.

Le générateur peut être fourni en version mobile, muni de roues, ou en version suspendue, monté sur une structure de support avec des ancrages pour le fixage qui doit être effectué avec l'aide de câbles ou de chaînes. Dans le premier cas, pour le transport il est suffisant de saisir le générateur par la poignée de soutien et de le faire glisser sur les roues. Dans le deuxième cas le soulèvement doit être effectué avec un chariot élévateur ou un équipement similaire.

ENTRETIEN

Pour que l'appareil fonctionne régulièrement, il est nécessaire de nettoyer périodiquement la chambre de combustion, le brûleur et le ventilateur.

Attention

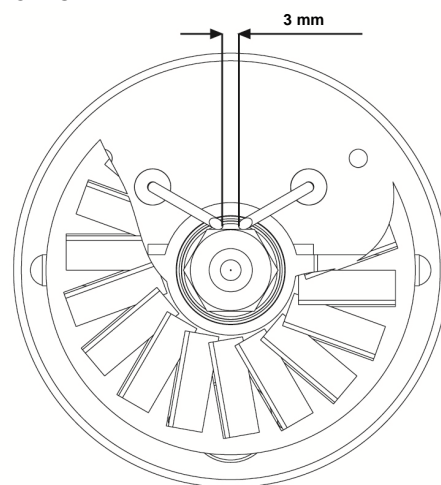


Avant de commencer une quelconque opération d'entretien il faut:

- Arrêter le générateur selon les indications du paragraphe "ARRET";
- Débrancher l'alimentation électrique en enlevant la fiche de la prise de courant;
- Attendre que le générateur soit froid.

Toutes les 50 heures de fonctionnement il est nécessaire de:

- Démonter la cartouche du filtre, l'extraire et la nettoyer avec du fuel propre;
- Démonter la carrosserie externe cylindrique et nettoyer la partie interne et les pales du ventilateur;
- Contrôler l'état des câbles et des connexions haute tension sur les électrodes;
- Démonter le brûleur et en nettoyer les différentes parties, nettoyer les électrodes et régler leur distance en respectant les valeurs indiquées dans le schéma "REGALAGE DES ELECTRODES".



ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT, CAUSES ET SOLUTIONS

ANOMALIE DE FONCTIONNEMENT	CAUSE	SOLUTION
• Le ventilateur ne démarre pas et la flamme ne s'allume pas	• Le courant électrique n'arrive pas	<ul style="list-style-type: none"> • Vérifier les caractéristiques de l'installation électrique • Vérifier le fonctionnement et la position de l'interrupteur • Vérifier l'efficacité du fusible
	• Mauvais réglage d'un éventuel dispositif de contrôle	• Vérifier que le réglage du dispositif de contrôle soit correct (par ex. la température choisie sur le thermostat doit être supérieure à la température du local)
	• Dispositif de contrôle défectueux	• Remplacer le dispositif de contrôle
	• Bobinage du moteur brûlé ou interrompu	• Remplacer le moteur
	• Roulements du moteur bloqués	• Remplacer les roulements
	• Condensateur du moteur brûlé	• Remplacer le condensateur
• Le ventilateur démarre et la flamme ne s'allume pas ou ne reste pas allumée	• L'allumage ne fonctionne pas	• Vérifier les branchements des câbles d'allumage aux électrodes et au transformateur
		• Vérifier la position des électrodes et leur distance selon le schéma "REGLAGE DES ELECTRODES"
		• Vérifier que les électrodes soient propres
	• Le coffret de contrôle de la flamme défectueux	• Remplacer le coffret
	• La cellule photo ne fonctionne pas	• Nettoyer la cellule photo ou la remplacer
	• Le fuel n'arrive pas au brûleur ou arrive en quantité insuffisante	• Contrôler l'efficacité du raccord moto-pompe
		• Contrôler qu'il n'y ait pas d'infiltrations d'air dans le circuit du fuel en vérifiant l'étanchéité des tuyaux et des joints du filtre
	• L'électro-vanne ne fonctionne pas	• Nettoyer ou s'il le faut changer le gicleur
• Contrôler le branchement électrique		
• Contrôler le thermostat LI		
• Le ventilateur démarre et la flamme s'allume en produisant de la fumée	• L'air de combustion est insuffisant	• Nettoyer et éventuellement remplacer l'électro-vanne
		• Enlever tous les obstacles ou obstructions à l'aspiration ou à la sortie de l'air
		• Vérifier la position du volet de réglage de l'air
	• L'air de combustion est excessif	• Nettoyer le disque du brûleur
	• Le fuel utilisé est sale ou contient de l'eau	• Vérifier la position du volet de réglage de l'air
		• Vidanger et remplacer par du fuel propre
	• Infiltrations d'air dans le circuit du fuel	• Nettoyer le filtre du fuel
• Quantité insuffisante de fuel au brûleur	• Vérifier l'étanchéité des tuyaux et du filtre à fuel	
	• Vérifier la valeur de la pression de la pompe	
• Quantité excessive de fuel au brûleur	• Nettoyer et remplacer le gicleur	
	• Vérifier la valeur de la pression de la pompe	
• Le générateur ne s'arrête pas	• L'électrovanne ne ferme pas	• Substituer le gicleur
		• Remplacer le corps de l'électrovanne

Si ces contrôles et ces solutions ne sont pas la cause du mauvais fonctionnement du générateur, veuillez contacter notre plus proche centre de vente - assistance autorisé.

WICHTIG

Vor Benutzung des Warmluftheizers ist die Bedienungsanleitung durchzulesen. Die Benutzungsanweisungen sind streng zu beachten.

Der Hersteller haftet nicht für Sach- und Personenschäden infolge unsachgemäßen Gebrauchs des Gerätes.

Diese Betriebsanleitung ist fester Bestandteil des Gerätes. Sie ist daher sorgfältig aufzubewahren und muss das Gerät im Fall eines Eigentumswechsels begleiten.

ALLGEMEINE EMPFEHLUNGEN FÜR WARMLUFHEIZER

Die Warmluftheizer werden mit Heizöl betrieben. Die Geräte mit Direktverbrennung emittieren die warme Luft und die Verbrennungsgase in die Umgebung, während die Geräte mit indirekter Verbrennung über einen Abgasanschluss für die Abfuhr der Abgase über den Kamin verfügen.

Die Einsatzbedingungen haben die in Kraft stehenden Vorschriften und Gesetze bezüglich der Verwendung des Gerätes zu berücksichtigen.

Es empfiehlt sich folgendes zu gewährleisten:

- Genaue Befolgung der in vorliegendem Handbuch enthaltenen Anleitungen;
- Aufstellung der Warmluftheizer nicht in Räumen, in welchen Explosionsgefahr besteht oder in denen kein Feuer verwendet werden darf;
- Keine Lagerung von entflammaren Materialien in der Nähe des Gerätes (der vorgeschriebene Mindestabstand beträgt 2 m);
- Genügend vorgesehene Feuerlöschanlagen;
- Hinreichende Lüftung des Raumes in dem sich der Warmluftheizer befindet. Diese soll auch für die Bedürfnisse des Gerätes selbst genügend sein, insbesondere für den Warmluftheizer der Direktverbrennung soll für einen entsprechenden Luftwechsel gesorgt werden, nachdem das Gerät sowohl Warmluft als auch Verbrennungsgase in den Raum entläßt;
- Der Warmluftheizer muss in der Nähe eines Kamins für die Abfuhr der Abgase installiert (siehe den Abschnitt "ANORDNUNGSPLAN DER ABGASLEITUNG") und an einen abgesicherten Netzanschluß angeschlossen werden;
- Keine Hindernisse oder Verstopfungen an den Ansaug- bzw. Ausblasrohren, wie z.B. auf dem Gerät abgelegte Tücher oder Decken bzw. Wände oder große Gegenstände in nächster Nähe des Gerätes;
- Nachfüllen von Kerosin in den Tank, bei sehr niedriger Raumtemperatur;
- Überprüfung des Gerätes vor Inbetriebnahme und regelmäßige Kontrolle während der Verwendung; insbesondere soll verhindert werden, daß sich dem Gerät Kinder und/oder Tiere unbewacht nähern;
- Am Beginn jeder Betriebszeit sich vergewissern, daß sich der Lüfter frei bewegt, bevor der Stecker in die Steckdose eingeführt wird;
- Nach Abschluß jeder Betriebszeit den Stecker aus der Steckdose herausziehen.

INBETRIEBNAHME

Vor Inbetriebnahme des Warmluftheizers und demnach bevor er an das Stromnetz angeschlossen wird, ist zu überprüfen, daß die Merkmale des Stromnetzes denen auf dem Geräteschild entsprechen.

Achtung



Bei den Modellen "DV" kontrollieren, ob der Deckel (Abb. 1) der Taste für die Wahl der Versorgungsspannung so ausgerichtet ist, dass die Pfeile auf den gewünschten Spannungswert zeigen.

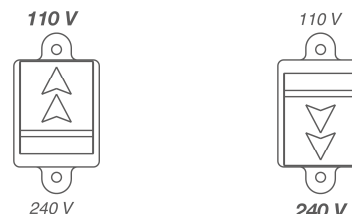


Abb. 1

Bei Bedarf:


- Den Deckel entfernen.
- Den Umschalter (18) in die gewünschte Schaltstellung schalten.
- Den Schutzdeckel wieder anbringen.


Achtung



Das Stromnetz für die Versorgung des Warmluftheizers soll über eine Erdung und einen differenzialen magnetisch-thermischen Schalter verfügen.

Der elektrische Stecker des Warmluftheizers soll an einer Steckdose angeschlossen werden, die mit einem Trennschalter ausgestattet ist.

Der Warmluftheizer kann in der Betriebsart "Lüftung" arbeiten. Hierzu ist der Schalter (14) in die Stellung  zu schalten. Der Ventilatormotor wird gestartet, während der Brenner ausgeschaltet bleibt.

Der Warmluftheizer kann in der Betriebsart "Heizung" arbeiten. Hierzu ist der Schalter in die Stellung  zu schalten. Der Ventilatormotor und der Brennermotor werden gestartet und wenige Sekunden später beginnt der Verbrennungsbetrieb.

Die Heizleistung des Warmluftheizers ist auswählbar, indem der Schalter (18) auf die erste Leistungsstufe (I S) oder auf die zweite Leistungsstufe (II S) gestellt wird.



In der Betriebsart "Heizung" kann der Warmluftheizer nur im Automatikbetrieb arbeiten, wenn an das Gerät eine Kontrollvorrichtung z.B. ein Thermostat oder eine Uhr angeschlossen ist. Hierzu ist das Kabel an den Klemmen 2 und 3 des mit dem Gerät mitgelieferten Steckers (15) zu befestigen (der Leiterdraht, der die beiden Anschlussklemmen verbindet, ist zu entfernen und eventuell nur dann wieder anzubringen, wenn der Warmluftheizer ohne Kontrollvorrichtung arbeiten soll).

Bei der ersten Inbetriebnahme oder nach vollkommener Entleerung des Dieselölkreislaufs, kann der Zufluß von Dieselöl zur Düse ungenügend sein und den Eingriff der Flammenkontrollvorrichtung bewirken, die den Warmluftheizer blockiert; in solch einem Fall, nach Abwarten von ungefähr einer Minute, die Wiedereinschalttaste (13) drücken und das Gerät neu einschalten.

Sollte das Gerät nicht anlaufen, sind als erstes folgende Maßnahmen zu ergreifen:

1. Sich vergewissern, daß im Tank noch Dieselöl vorhanden ist;
2. Die Wiedereinschalttaste (13) drücken;

3. Falls das Gerät nach obigen Maßnahmen nicht in Betrieb tritt, den Abschnitt "BETRIEBSSTÖRUNGEN UND BEHEBUNG" durchlesen und den Grund für das Ausbleiben des Inbetriebtretens des Gerätes herausfinden.

ABSCHALTEN

Um den Betrieb des Gerätes zu stoppen, ist der Schalter (14) auf die Position "0" zu stellen oder auf die Kontrollvorrichtung einzuwirken indem (z.B. der Thermostat auf eine niedrigere Temperatur geregelt wird). Die Flamme erlischt und der Ventilator läuft für rund 90 Sekunden weiter, um die Brennkammer abzukühlen.

Achtung



Netzstecker erst abziehen, wenn der Ventilatormotor vollständig angehalten hat.

SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

Der Warmluftheizer verfügt über eine elektronische Einrichtung zur Kontrolle der Flamme. Bei einer oder mehreren Störungen im Betrieb, bewirkt diese Einrichtung den Stillstand des Gerätes, wobei die Kontrolllampe der Wiedereinschalttaste (13) aufleuchtet.

Ein Überhitzungs-Thermostat greift ein und bewirkt die Unterbindung der Dieselölaufuhr bei Überhitzung des Warmluftheizers: Der Thermostat schaltet wieder automatisch, sobald die Temperatur der Verbrennungskammer auf den Wert der zugelassenen Höchsttemperatur sinkt. Vor Wiederinbetriebnahme des Warmluftheizers ist die Ursache der Überhitzung zu ermitteln und zu beheben (z.B. Verstopfung des Ansaugund/ oder Ausblasrohres; Stillstand des Lüfters). Um das Gerät wieder anzulassen, ist die Wiedereinschalttaste (13) zu drücken und der Vorgang laut den Anleitungen im Abschnitt "INBETRIEBNAHME" zu befolgen.

TRANSPORT UND VERSTELLEN

Achtung



Bevor das Gerät bewegt wird, ist folgendes zu tun:

- Das Gerät gemäß obigen Anleitungen zum Stillstand "ABSCHALTEN";
- Die Stromzufuhr durch Herausziehen des Steckers aus der elektrischen Steckdose unterbinden;
- Solange warten, bis der Warmluftheizer abkühlt.

Vor Heben oder Verstellen des Warmluftheizers überprüfen, daß der Tankverschluß fest verschlossen ist.

Der Warmluftheizer kann in beweglicher Ausführung geliefert werden, ausgestattet mit Rädern, oder aufhängbar, auf eine Unterlage montiert mit Verankerungen für die Befestigung mittels Seilen oder Ketten. Im zweiten Fall ist das Gerät durch Zuhilfenahme von einem Hebegerät oder ähnlicher Vorrichtung zu heben.

INSTANDHALTUNG

Für den einwandfreien Betrieb des Gerätes sind die Verbrennungskammer, der Brenner und der Lüfter regelmäßig zu reinigen.

Achtung

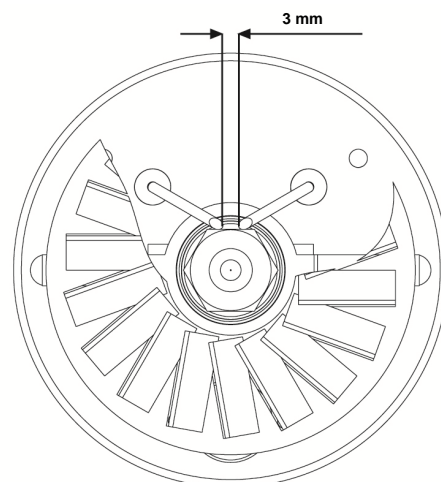


Bevor man jegliche Instandhaltungsmaßnahme ergreift, ist folgendes vorzunehmen:

- Das Gerät gemäß obigen Anleitungen zum Stillstand "ABSCHALTEN";
- Die Stromzufuhr durch Herausziehen des Steckers aus der elektrischen Steckdose unterbinden;
- Solange warten, bis der Warmluftheizer abkühlt.

Nach Ablauf von je 50 Betriebsstunden ist für folgendes zu sorgen:

- Filtereinsatz abmontieren, herausnehmen und mit sauberem Dieselöl reinigen;
- Das zylindrische Gehäuse abmontieren, Innenteil sowie die Flügel des Lüfters reinigen;
- Zustand der Kabel und der Hochspannungsstecker auf den Elektroden überprüfen;
- Brenner abmontieren und Bestandteile reinigen, Elektroden reinigen und den Abstand derselben gemäß den Angaben in Schema "EINSTELLUNG DER ELEKTRODEN" einstellen.



STÖRUNGEN, URSACHEN UND ABHILFEN

BETRIEBSSTÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
• Nichtanlaufen des Lüfters u. Flamme zündet nicht	• Elektrische Versorgung fehlt	• Merkmale der elektr. Anlage überprüfen
		• Betriebstüchtigkeit und Stellung des Schalters überprüfen
		• Sicherungsdraht überprüfen
	• Falsche Regelung der Kontrollvorrichtung	• Für richtige Regelung d. Kontrollvorrichtung sorgen (z.B. die auf dem Thermostaten eingestellte Temperatur muß höher als die Raumtemperatur sein)
	• Kontrollvorrichtung fehlerhaft	• Kontrollvorrichtung auswechseln
	• Motorwicklung unterbrochen od. Durchgebrannt	• Motor auswechseln
• Nichtanlaufen d. Lüfters und Flamme zündet nicht od. hört auf zu brennen	• Ausbleibende Zündung	• Verbindungen der Zündkabel an Elektroden und Transformator überprüfen
		• Position d. Elektroden und deren Entfernung gemäß Schema "EINSTELLUNG DER ELEKTRODEN" überprüfen
		• Sauberkeit d. Elektroden überprüfen
		• Zündungstransformator auswechseln
	• Flammenkontrollvorrichtung fehlerhaft	• Vorrichtung auswechseln
	• Photozelle betriebsunfähig	• Photozelle reinigen oder auswechseln
	• Brenner erhält keinen od. nur ungenügenden Dieselölzufluß	• Überprüfen ob Kupplung zwischen Pumpe und Motor
		• Überprüfen ob im Dieselölkreislauf etwa Lufteinsickerungen vorhanden sind; Dichtheit der Rohre und d. Filterdichtung überprüfen
		• Düse reinigen od. Auswechseln
	• Elektroventil betriebsunfähig	• Elektrische Verbindungen überprüfen
• Thermostat LI überprüfen		
• Elektroventil reinigen od. Auswechseln		
• Lüfter läuft an und Flamme zündet, allerdings unter Rauchbildung	• Ungenügende Verbrennungsluft	• Allfällige Hindernisse oder Verstopfungen an Ansaug- und/oder Ausblasrohren entfernen
		• Regelung des Lufteinstellungsringes überprüfen
		• Scheibe des Brenners reinigen
	• Verbrennungsluftmenge zu groß	• Regelung des Lufteinstellungsringes überprüfen
	• Verwendetes Dieselöl ist verschmutzt bzw. Enthält Wasser	• gebrauchtes Dieselöl durch reines Dieselöl ersetzen
	• Eingedrungene Luft im Dieselölkreislauf	• Die Dichtheit der Leitungen und des Heizölfilters kontrollieren
	• Unzureichende Dieselölmenge am Brenner	• Pumpendruckwert überprüfen
• Zuviel Dieselöl am Brenner	• Düse reinigen bzw. Auswechseln	
	• Pumpendruckwert überprüfen	
• Warmluftthermischer schaltet nicht ab	• Düse auswechseln	
• Dichtung des Elektroventils defekt	• Elektroventilblock auswechseln	

Falls nach erfolgten Überprüfungen und beschriebenen Behebungen die Ursache der Betriebsstörung nicht aufgefunden wurde, wenden Sie sich an unsere nächste beauftragte Kundendienststelle.

IMPORTANT

Before using the space heater, please read carefully all the instructions for use described below and follow the indications scrupulously.
The manufacturer cannot be held responsible for damage to persons and/or property caused by improper use of the equipment.
This instruction manual is an integral part of the equipment and must therefore be kept carefully and passed on with the unit in the event of a change of ownership.

GENERAL RECOMMENDATIONS

The hot air generators run on diesel fuel. Those with direct combustion send hot air and the combustion products into the room, while those with indirect combustion are fitted with a flue to take the fumes away through the chimney.

Always follow local ordinances and codes when using this heater:

- Read and follow this owner's manual before using the heater;
- Use only in places free of flammable vapours or high dust content;
- Never use heater in immediate proximity of flammable materials (the minimum distance must be 2 m);
- Make sure fire fighting equipment is readily available;
- Make sure sufficient fresh outside air is provided according to the heater requirements. Direct combustion heaters should only be used in well vented areas in order to avoid carbon monoxide poisoning;
- the generator is installed near a chimney to take away the fumes (see the paragraph "FUMES FLUE POSITIONING DIAGRAM") and connected to an electrical switchboard;
- Never block air inlet (rear) or air outlet (front);
- In case of very low temperatures add kerosene to the heating oil;
- Make sure heater is always under surveillance and keep children and animals away from it;
- Before starting the heater always check free rotation of ventilator;
- Unplug heater when not in use.

OPERATION

Before any attempt of starting the heater is made, check that your electrical supply conforms to the data on the model plate.

Warning



For models "DV," check that the arrows on the voltage supply selector key cover (Fig. 1) are pointing to the voltage value required.

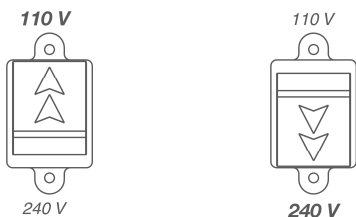


Fig. 1

If necessary:

- remove the cover;
- press deflector (18) to the position required;
- replace the protective cover.

Warning



Mains must be fitted with a thermo-magnetic differential switch. Unit plug must be linked to a socket with a mains switch.

The heater can work in "ventilation" mode turning the switch (14) to ☀ : the fan motor starts, while the burner is off.

The heater works in "heating" mode, turning the switch (14) to ❄ : the burner motor start, immediately followed by ignition and combustion. When the combustion chamber become hot, the coolin fan motor starts.

To select the heating power level, turn the swith (18) to the position correspondent to the first stage (I S) or second stage (II S).



In heating mode the heater can run automatically when connected to a control device such as thermostat, time clock. Connection of control is made to connectors 2 and 3 of the plug (15) fitted to the heater after having removed the bridge between 2 and 3 as fitted ex works. This bridge should be kept and retrofitted if manual running of heater is wished at another time.

When unit is started for the first time or is started after the oil tank has been totally emptied, the flow of oil to the burner may be impaired by air in the circuit. In this case the control box will cut out the heater and it might be necessary to renew the starting procedure once or twice by depressing the reset button (13).

Should the heater not start, check that oil tank is full and depress reset button (13).

Should the heater still not work, please refer to chapter "OBSERVED FAULTS, CAUSES AND REMEDIES".

STOPPING THE HEATER

Set main switch (14) on "0" position or turn thermostat or other control device on lowest setting.

The flame goes out and the fan continues to work for cooling the combustion chamber.

Warning



Do not unplug power cord until fan motor has completely stopped

SAFETY DEVICES

The unit is fitted with an electronic flame control box. In case of malfunction this box will cut in and stop the heater, at the same time the pilot lamp in the control box reset button (13) will light up.

Heaters are also equipped with an overheat thermostat safety cut out which will stop the heater in case of overheating. This thermostat will reset automatically but you will have to depress button (13) on control box before being able to restart the heater.

TRANSPORT

Warning



Before making any attempt to restart heater find and eliminate reason of overheating.

Before heater is moved it must be stopped and unplugged. Before moving the heater wait till it has totally cooled off and make sure oil tank cap is securely fixed.

The hot air generators with wheels must be wheeled. The suspended version which has no wheels must be transported with adequate machinery.

MAINTENANCE

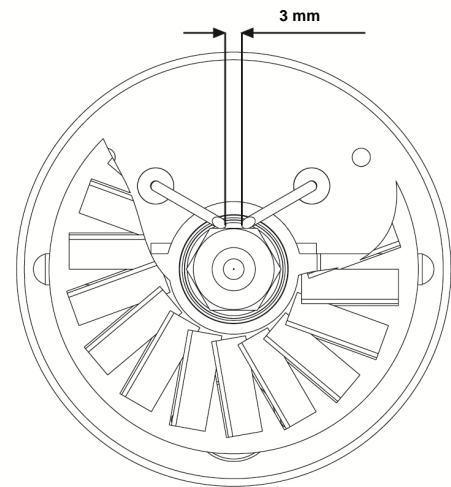
Preventive and regular maintenance will ensure a long trouble free life to your heater.

Warning



Never service heater while it is plugged in, operating or hot. Severe burns or electrical shock can occur.

Every 50 hours of operation: disassemble filter and wash with clean oil, remove upper body parts and clean inside and ventilator with compressed air, check correct attachment of H.T. connectors to the electrodes and check H.T. cables, remove burner assembly, clean and check electrode settings, adjust according to scheme "REGULATION OF ELECTRODES".



FAULTS, CAUSES AND REMEDIES

OBSERVED FAULT	CAUSE	REMEDY
• Motor does not start, no ignition	• No electrical current	• Check mains
		• Check proper positioning and functioning of switch
		• Check fuse
	• Wrong setting of room thermostat or other control	• Check correct setting of heater control. If thermostat, make sure selected temperature is higher than room temperature
	• Thermostat or other control defective	• Replace control device
	• Electrical motor defective	• Replace electrical motor
• Motor starts, no ignition or cuts out	• Electric ignitor defective	• Check connection of H.T. leads to electrodes and transformer
		• Check electrodes setting (see scheme "REGULATION OF ELECTRODES")
		• Check electrodes for cleanliness
		• Replace H.T. transformer
	• Flame control box defective	• Replace control box
	• Photocell defective	• Clean or replace photocell
	• Not enough or no fuel at all at burner	• Check state of motor-pump plastic coupling
		• Check fuel line system including fuel filter for possible leaks
		• Clean or replace oil nozzle
	• Solenoid defective	• Check electrical connection
		• Check thermostat LI
		• Clean or replace solenoid
• Motor starts, heater emits smoke	• Not enough combustion air	• Make sure air inlet and outlet are free
		• Check setting of combustion air flap
		• Clean burner disc
	• Too much combustion air	• Check setting of combustion air flap
	• Fuel contaminated or contains water	• Drain fuel in tank with clean fuel
		• Clean oil filter
	• Air leaks in fuel circuit	• Check the seals on the ducts and the diesel filter
	• Not enough fuel at burner	• Check pump pressure
• Clean or replace fuel nozzle		
• Too much fuel at burner	• Check pump pressure	
	• Replace nozzle	
• Heater does not stop	• Solenoid defective	• Replace solenoid coil or complete solenoid

If heater still not working properly, please revert to nearest authorized dealer.

IMPORTANTE

Antes de usar el generador, se recomienda leer con atención todas las instrucciones de uso que se presentan a continuación y seguir escrupulosamente sus indicaciones. El fabricante declina toda responsabilidad por lesiones a las personas y daños a las cosas provocados por un uso inadecuado del aparato. El presente manual de uso y mantenimiento constituye parte integrante del aparato por lo que debe conservarse con cuidado y debe acompañar al aparato en caso de traspaso de propiedad.

RECOMENDACIONES GENERALES

Los generadores de aire caliente funcionan con gasóleo como combustible. Los de combustión directa introducen en el ambiente el aire caliente y los productos de la combustión, mientras que los de combustión indirecta están provistos de un empalme con salida de humos, para la eliminación de los mismos a través de la chimenea.

Las condiciones de uso deben respetar las reglas y las leyes vigentes relativas al uso de la máquina.

Resulta conveniente cerciorarse de que:

- Se sigan atentamente las instrucciones contenidas en el presente manual;
- El generador no haya sido instalado en las áreas con mayor riesgo de incendios o explosiones;
- No se hayan depositado materiales inflamables cerca del aparato (la distancia mínima debe ser de 2 m);
- Se hayan adoptado las medidas necesarias para la prevención de incendios;
- Esté garantizada la ventilación del local en el que se encuentra el generador y que dicha ventilación sea suficiente para las necesidades del generador mismo; especialmente para el generador de combustión directa el recambio de aire debe ser estimado considerando que el generador introduce en el ambiente sea aire caliente sea los productos de la combustión;
- El generador esté instalado en proximidad de una chimenea para la evacuación de los humos (ver apartado "ESQUEMA DE INSTALACIÓN TUBO HUMOS") y conectado a un cuadro eléctrico;
- No existan obstáculos ni obstrucciones en los conductos de aspiración y/o impulsión del aire, tales como lonas o cubiertas colocadas sobre el aparato, ni haya paredes ni objetos voluminosos en proximidad del generador;
- Se agregue queroseno en el depósito si la temperatura del ambiente es muy baja;
- El generador sea controlado antes de la puesta en funcionamiento y vigilado regularmente durante el uso, impidiendo que se acerquen niños y/o animales;
- Cada vez que se esté por usar el aparato, antes de introducir el enchufe en la toma eléctrica controlar que el ventilador gire libremente;
- Al finalizar cada uso se extraiga el enchufe eléctrico de la toma.

PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

Antes de poner en funcionamiento el generador y, por lo tanto, antes de conectarlo a la red eléctrica de alimentación se debe controlar que las características de la red eléctrica de alimentación correspondan a aquellas indicadas en la tarjeta de identificación.

Atención

En los modelos "DV" controlar que la cubierta (Fig. 1) de la tecla de selección de la tensión de alimentación, esté orientada de modo que sus flechas indiquen el valor de tensión requerido.

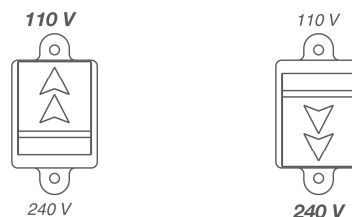


Fig. 1

De ser necesario:

- quitar la cubierta;
- presionar el desviador (8) para situarlo en la posición requerida;
- montar nuevamente la cubierta de protección.

Atención



- La línea eléctrica de alimentación del generador debe estar provista de conexión a tierra e interruptor magnetotérmico diferencial.
- El enchufe eléctrico del generador debe estar conectado a una toma provista de interruptor de seccionamiento.

Para hacer funcionar el generador en modalidad "ventilación", situar el interruptor (14) en posición ☀: el motor ventilador arranca, rientras que el quemador permanece apagado.

Para hacer funcionar el generador en modalidad "calefacción", situar el interruptor en posición ☀: el motor ventilador y el motor quemador arrancan y, después de algunos segundos, comienza la combustión.

Es posible seleccionar la potencia térmica del generador, presionando para ello el interruptor (18) en la posición correspondiente a la primera etapa (I S) o a la segunda etapa (II S) de potencia térmica.



En modalidad "calefacción", para que el generador funcione de modo automático se deberá conectar al mismo un dispositivo de control (como por ejemplo un termostato o un reloj), fijando su cable a los bornes 2 y 3 del enchufe (15) suministrado junto con el aparato (quitar para ello el cable eléctrico que conecta los dos bornes y reinstalarlo sólo en caso de que se desee hacer funcionar el generador sin el dispositivo de control).

Al efectuar la primera puesta en funcionamiento o después de que el circuito del gasóleo se haya vaciado completamente, el flujo de gasóleo a la boquilla puede ser insuficiente y causar la intervención del aparato de control de la llama que detiene el generador; en este caso, se deberá presionar el pulsador de restablecimiento (13) y volver a poner en marcha el aparato.

En caso de que no se ponga en funcionamiento las primeras operaciones que deben efectuarse son las siguientes:

1. Controlar que en el depósito haya todavía gasóleo;
2. Accionar el pulsador de restablecimiento (13);

3. Si tras haber efectuado dichas operaciones el generador no funciona, deberá consultarse el párrafo "PROBLEMAS DE FUNCIONAMIENTO, CAUSAS Y SOLUCIONES" y hallar la causa de la falta de funcionamiento.

PARO

Para detener el funcionamiento del aparato se debe situar el interruptor (14) en la posición "0" o intervenir en el dispositivo de control (por ej. regulando el termostato a una temperatura más baja). La llama se apaga y el ventilador continúa funcionando hasta que la cámara de combustión se haya enfriado por completo.

Atención



No desconectar el enchufe antes de que el motor ventilador se haya detenido por completo.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

El generador está equipado con un aparato electrónico para el control de la llama. Si se presentan una o más anomalías de funcionamiento dicho aparato provoca el paro de la máquina y el encendido del piloto del pulsador de restablecimiento (13).

Interviene un termostato de exceso de temperatura que provoca la interrupción de la alimentación de gasóleo en caso de que el generador se sobrecaliente; el termostato se restablece automáticamente cuando la temperatura de la cámara de combustión disminuye hasta alcanzar el valor máximo admitido. Antes de volver a poner en marcha el generador se deberá hallar y eliminar la causa que ha provocado el sobrecalentamiento (por ej. obstrucción de la boca de aspiración y/o de impulsión del aire, paro del ventilador). Para volver a poner en marcha la máquina se deberá presionar el pulsador de restablecimiento (13) y aplicar nuevamente las instrucciones específicas del párrafo "PUESTA EN FUNCIONAMIENTO".

TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO

Atención



Antes de desplazar el aparato se debe:

- Parar la máquina según las indicaciones del párrafo "PARO";
- Desactivar la alimentación eléctrica extrayendo el enchufe de la toma eléctrica;
- Esperar a que el generador se enfríe.

Antes de desplazar o elevar el generador comprobar que el tapón del depósito esté correctamente fijado.

El generador puede ser suministrado en la versión móvil, con ruedas, o pénsil, montado sobre una estructura de soporte con anclajes para la fijación mediante cuerdas o cadenas. En el

primer caso para el transporte es suficiente tomar el generador por la manija de sujeción y deslizarlo sobre las ruedas. En el segundo caso se debe elevar el generador por medio de una carretilla elevadora u otro equipo similar

MANTENIMIENTO

Para el correcto funcionamiento del aparato es necesario limpiar periódicamente la cámara de combustión, el quemador y el ventilador.

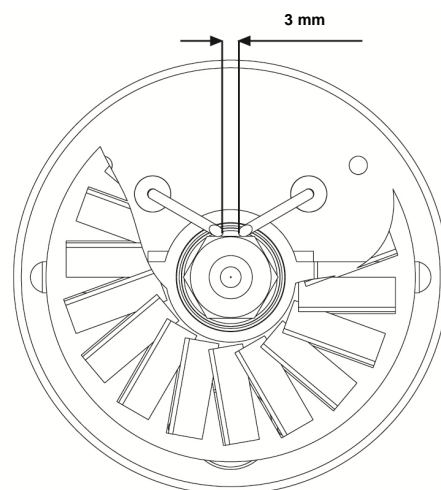
Atención

Antes de iniciar cualquier operación de mantenimiento se debe:

- Parar la máquina según las indicaciones del párrafo "PARO";
- Desactivar la alimentación eléctrica extrayendo el enchufe de la toma eléctrica;
- Esperar a que el generador se enfríe.

Cada 50 horas de funcionamiento se debe:

- Desmontar el cartucho del filtro, extraerlo y limpiarlo con gasóleo limpio;
- Desmontar la cubierta externa cilíndrica y limpiar la parte interna y las palas del ventilador;
- Controlar el estado de los cables y de las conexiones de alta tensión a los electrodos;
- Desmontar el quemador y limpiar sus partes, limpiar los electrodos y regular la distancia de los mismos según el valor indicado en el esquema "REGULACIÓN ELECTRODOS".



INCONVENIENTES DE FUNCIONAMIENTO, CAUSAS Y SOLUCIONES

PROBLEMAS DE FUNCIONAMIENTO	CAUSA	SOLUCIÓN
• El ventilador no se pone en marcha y la llama no se enciende	• Alimentación eléctrica ausente	• Comprobar las características de la instalación eléctrica
		• Controlar la funcionalidad y la posición del interruptor
		• Controlar la integridad del fusible
	• Regulación errónea del dispositivo de control	• Controlar que la regulación del dispositivo de control sea correcta (p. ej. la temperatura seleccionada en el termostato debe ser superior a la del ambiente)
		• Sustituir el dispositivo de control
	• Dispositivo de control defectuoso	• Sustituir el motor
• Bobinado del motor quemado o interrumpido	• Sustituir los cojinetes	
• Cojinetes del motor bloqueados	• Sustituir el condensador	
• Condensador del motor quemado		
• El ventilador se pone an marcha y la llama no se enciende o no queda encendida	• El encendido no funciona	• Controlar las conexiones de los cables de encendido a los electrodos y al transformador
		• Controlar la posición de los electrodos y su distancia según el esquema "REGULACIÓN ELECTRODOS"
		• Controlar que los electrodos estén limpios
		• Sustituir el transformador de encendido
	• Aparatos control llama defectuosos	• Sustituir el aparato
	• La fotocélula no funciona	• Limpiar la fotocélula o sustituirla
	• El gasóleo no llega al quemador o llega en cantidad insuficiente	• Controlar la integridad de la junta bomba-motor
		• Controlar que no haya infiltraciones de aire en el circuito del gasóleo y comprobando la estanqueidad de los tubos y de la junta del filtro
		• Limpiar o, de ser necesario, cambiar la boquilla
	• La electroválvula no funciona	• Controlar la conexión eléctrica
• Controlar el termostato LI		
• Limpiar o, de ser necesario, sustituir la electroválvula		
• El ventilador se pone an marcha y la flama se enciende produciendo humo	• Aire de combustión insuficiente	• Extraer cualquier obstáculo u obstrucción en los conductos de aspiración y/o impulsión del aire
		• Controlar la posición del anillo de regulación del aire
		• Limpiar el disco quemador
	• Aire de combustión excesivo	• Controlar la posición del anillo de regulación del aire
	• Gasóleo utilizado sucio o conteniente agua	• Sustituir el gasóleo usado con gasóleo limpio
	• Infiltraciones de aire en el circuito del gasóleo	• Limpiar el filtro del gasóleo
	• Cantidad insuficiente de gasóleo al quemador	• Comprobar la estanqueidad de los tubos y del filtro del gasóleo
	• Cantidad excesiva de gasóleo al quemador	• Comprobar el valor de la presión de la bomba
	• Limpiar o sustituir la boquilla	
	• Comprobar el valor de la presión de la bomba	
	• Sustituir la boquilla	
• El generador no se detiene	• Junta de la electroválvula defectuosa	• Sustituir el cuerpo de la electroválvula

En caso de que mediante los controles y soluciones arriba indicados no se logre descubrir la causa del problema de funcionamiento dirigirse al centro de venta y asistencia técnica autorizado más cercano.

ВАЖНО

Перед использованием генератора рекомендуется внимательно прочесть все инструкции по эксплуатации, приведенные далее, и тщательно выполнять содержащиеся в них указания. Изготовитель не несет ответственности за физический и/или материальный ущерб, возникший в результате ненадлежащего использования оборудования. Настоящий сборник инструкций по эксплуатации и техобслуживанию является неотъемлемой частью оборудования, поэтому его необходимо бережно хранить и, в случае перехода права собственности, передать вместе с оборудованием.

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Генераторы горячего воздуха используют для работы дизельное топливо. Теплогенераторы прямого действия подают в помещение горячий воздух и продукты сгорания, а теплогенераторы непрямого действия оборудованы подключением для отвода продуктов сгорания через дымовую трубу.

В условиях эксплуатации должны соблюдаться правила и законы, касающиеся сферы эксплуатации данного прибора.

Рекомендуется убедиться, что:

- инструкции, содержащиеся в данном руководстве, тщательно соблюдаются;
- теплогенератор не установлен в помещениях, в которых существует опасность взрыва, или же которые легко воспламеняются;
- воспламеняющиеся материалы не находятся рядом с прибором (минимальное расстояние должно составлять 2 м);
- были предусмотрены достаточные меры предотвращения пожара;
- гарантируется вентиляция помещения, в котором находится генератор, и она достаточна для рабочих нужд самог
- гарантируется вентиляция помещения, в котором находится генератор, и она достаточна для рабочих нужд самого теплогенератора. В частности, для теплогенератора прямого сгорания воздухообмен должен рассчитываться с учетом того, что прибор подает в помещение как горячий воздух, так и продукты сгорания;
- теплогенератор устанавливается рядом с дымоходной трубой (см. параграф "Схема установки дымовой трубы") и подключается к электрическому щиту;
- отсутствуют препятствия или загромождение приточных и/или напорных воздуховодов, напр., тряпки или накидки, положенные на прибор или повешенные на стены, или же громоздкие предметы, находящиеся рядом с прибором;
- в бак был добавлен керосин, если температура окружающей среды слишком низкая;
- теплогенератор был проверен перед пуском в эксплуатацию и периодически контролируется во время эксплуатации: в частности, должно быть предотвращено приближение детей и/или животных без надзора;
- перед началом каждого использования, перед тем, как подключить вилку к розетке, проверить, что вентилятор свободно вращается;
- после каждого использования электрическая вилка была отключена от розетки.

ПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Перед пуском теплогенераторов эксплуатацию, следовательно, перед его подключением к электрической сети, необходимо проверить, чтобы характеристики электрической сети питания соответствовали данным, приведенным на паспортной табличке.

Внимание



На моделях "DV" проверить, что крышка (Рис. 1) клавиши переключения напряжения питания расположена так, что стрелки на ней указывают на нужное значение напряжения.

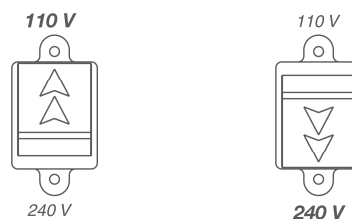


Рис.1

При необходимости:

- снять крышку;
- установить переключатель (18) в нужное положение;
- вернуть на место защитную крышку.

Внимание



- Электрическая линия питания теплогенератора должна быть оборудована заземлением и дифференциальным термомангнитным выключателем.
- Электрическая вилка теплогенератора должна подключаться к розетке, оборудованной выключателем.

Теплогенератор работает в режиме «вентиляция», когда выключатель (14) установлен в положение ☀: двигатель вентилятора запускается, а горелка остается отключенной.

Теплогенератор работает в режиме «отопление», когда выключатель установлен в положение ❄: двигатели вентилятора и горелки запускаются и через несколько секунд начинается сгорание.

Тепловую мощность прибора можно программировать, нажав выключатель (18) в положение первой ступени (I S) или второй ступени (II S) тепловой мощности.



В режиме «отопление» теплогенератор может работать в автоматическом режиме только тогда, когда контрольное устройство, напр., термостат или таймер, подключено к теплогенератору. Это выполняется закреплением кабеля к клеммам 2 и 3 разъема (15), поставленного с прибором (электропровод, соединяющий две клеммы, снимают, его можно установить обратно только, если требуется, чтобы теплогенератор работал без контрольного устройства).

При первом пуске в эксплуатацию или же после полного опорожнения топливной системы, приток топлива на форсунку может быть недостаточен, и это может привести к срабатыванию контрольного оборудования пламени,

останавливающего теплогенератор. В этом случае, подождав около одной минуты, нажмите кнопку восстановления рабочего состояния (13) и перезапустите теплогенератор.

Если он не работает, то первыми операциями, которые нужно выполнить, являются следующие:

- 1 Проверить наличие топлива в баке;
- 2 Нажать кнопку восстановления рабочего состояния (13);
- 3 Если же после выполнения этих действий теплогенератор не работает, то см. Параграф "НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ, ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ" и найдите причину неисправности.

ОСТАНОВКА

Для остановки работы прибора необходимо перевести выключатель (14) в положение "0" или же воспользоваться контрольным устройством (напр., отрегулировать термостат на более низкую температуру). Пламя погаснет, и вентилятор продолжит работу до полного охлаждения камеры сгорания.

Внимание

Не вынимать вилку до того, как двигатель вентилятора не остановится полностью.



УСТРОЙСТВА БЕЗОПАСНОСТИ

Теплогенератор оснащен электронным оборудованием для контроля пламени. При обнаружении одной или нескольких неисправностей в работе, это оборудование вызывает остановку работы машины и загорание индикатора кнопки восстановления рабочего состояния (13).

Термостат перегрева срабатывает и вызывает прекращение питания топливом, если теплогенератор перегревается. Когда температура камеры сгорания понизится и достигнет максимального допустимого значения, термостат восстановит рабочее состояние автоматически. Перед пуском теплогенератора в эксплуатацию необходимо определить и устранить причину, вызвавшую перегрев (например, засорение приточного воздухозаборника и/или напорной линии воздуха, остановка вентилятора). Для перезапуска необходимо нажать кнопку восстановления рабочего состояния (13) и повторно выполнить инструкции параграфа "ПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ".

ПЕРЕВОЗКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

Внимание



- Перед перемещением прибора необходимо:
- Выключить прибор так, как описано в параграфе "ОСТАНОВКА";
 - Отключить электрическое питание, вынув вилку из электрической розетки;
 - Дождаться охлаждения прибора.

Перед подъемом или перемещением генератора необходимо убедиться, что пробка топливного бака хорошо затянута.

Генератор может поставляться в передвижной версии, оборудованной колесами, или же в навесной, установленной на опорную конструкцию с анкерами для крепления при помощи тросов или цепей. В первом случае для перевозки достаточно взять теплогенератор за ручку и отвезти его. Во втором случае подъем следует выполнять погрузчиком или подобным ему оборудованием.

ОБСЛУЖИВАНИЕ

Для исправной работы оборудования необходимо периодически очищать камеру сгорания, горелку и вентилятор.

Внимание

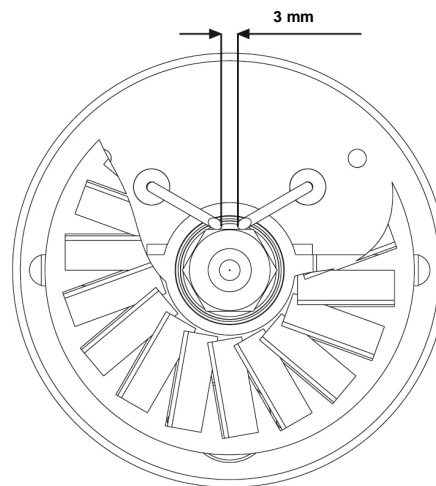


Перед перемещением прибора необходимо:

- Выключить прибор так, как описано в параграфе "ОСТАНОВКА";
- Отключить электрическое питание, вынув вилку из электрической розетки;
- Дождаться охлаждения прибора.

Через каждые 50 часов работы необходимо:

- Снять патрон фильтра, вынуть его и промыть в чистом дизельном топливе;
- Снять наружную цилиндрическую обшивку и очистить внутреннюю сторону, а также лопасти вентилятора;
- Проверить состояние кабелей и точек подключения высокого напряжения на электродах;
- Снять горелку, очистить ее части, очистить электроды и отрегулировать зазор до указанного значения на схеме "РЕГУЛИРОВКА ЭЛЕКТРОДОВ".



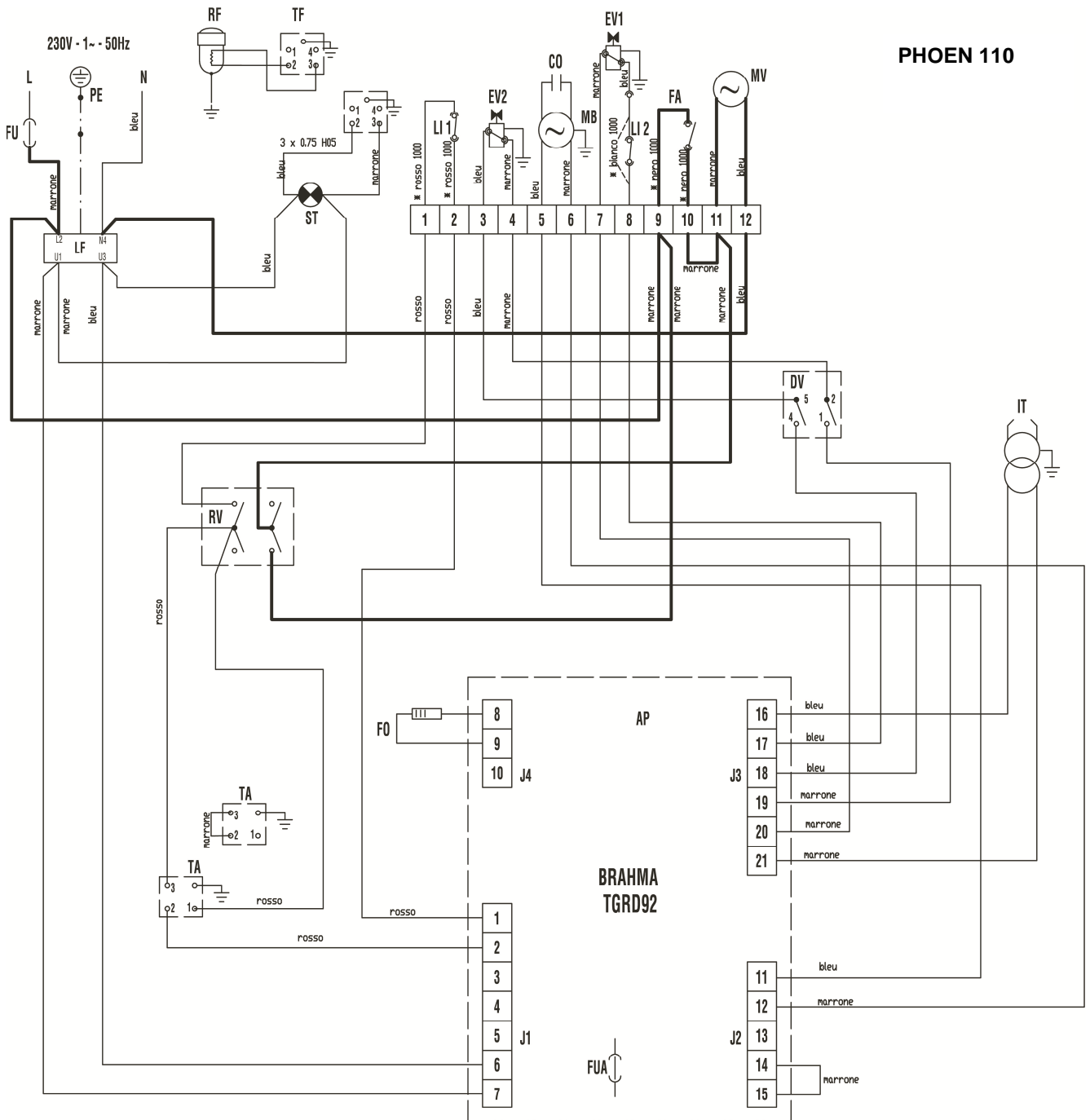
НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ, ПРИЧИНЫ, СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ

НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ	ПРИЧИНЫ	СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ
<ul style="list-style-type: none"> • Вентилятор не включается и пламя не воспламеняется 	<ul style="list-style-type: none"> • Отсутствует электропитание 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверить характеристики электросистемы • Проверить исправность и расположение выключателя • Проверить сохранность предохранителя
	<ul style="list-style-type: none"> • Неправильная регулировка контрольного устройства 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверить, чтобы регулировка контрольного устройства была правильной (напр., выбранная на термостате температура должна быть выше температуры окружающей среды)
	<ul style="list-style-type: none"> • Неисправно контрольное устройство 	<ul style="list-style-type: none"> • Заменить контрольное устройство
	<ul style="list-style-type: none"> • Обмотка двигателя перегорела или оборвана 	<ul style="list-style-type: none"> • Заменить двигатель
	<ul style="list-style-type: none"> • Подшипники двигателя заклинены 	<ul style="list-style-type: none"> • Заменить подшипники
	<ul style="list-style-type: none"> • Конденсатор двигателя перегорел 	<ul style="list-style-type: none"> • Заменить конденсатор
<ul style="list-style-type: none"> • Вентилятор включается, но пламя не воспламеняется или же гаснет 	<ul style="list-style-type: none"> • Зажигание не работает 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверить подключение проводников зажигания к электродам и трансформатору • Проверить положение электродов и их зазор по схеме "РЕГУЛИРОВКА ЭЛЕКТРОДОВ" • Убедиться, что электроды чистые • Заменить трансформатор зажигания
	<ul style="list-style-type: none"> • Неисправно контрольное оборудование пламени 	<ul style="list-style-type: none"> • Заменить оборудование
	<ul style="list-style-type: none"> • Неисправен фотоэлемент 	<ul style="list-style-type: none"> • Очистить фотоэлемент или заменить его
	<ul style="list-style-type: none"> • Не поступает топливо на горелку или же оно поступает в недостаточном количестве 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверить сохранность муфты насос-двигатель • Проверить отсутствие попадания воздуха в топливную систему, проверяя герметичность труб и уплотнения фильтра • Очистить или, при необходимости, заменить форсунку
	<ul style="list-style-type: none"> • Неисправен электроклапан 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверить электрическое подключение • Проверить термостат LI • Очистить и при необходимости заменить электроклапан
<ul style="list-style-type: none"> • Вентилятор включается, пламя воспламеняется с образованием дыма 	<ul style="list-style-type: none"> • Недостаточный объем воздуха для сгорания топлива 	<ul style="list-style-type: none"> • Удалите все препятствия и засорения с приточного и напорного воздуховода • Проверьте положение регулировочного кольца воздуха • Очистите диск горелки
	<ul style="list-style-type: none"> • Чрезмерное количество воздуха для сгорания 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверьте положение регулировочного кольца воздуха
	<ul style="list-style-type: none"> • Используемое топливо грязное или содержит воду 	<ul style="list-style-type: none"> • Замените используемое топливо чистым • Очистите фильтр дизельного топлива
	<ul style="list-style-type: none"> • Попадание воздуха в топливную систему 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверьте герметичность труб и фильтра дизельного топлива
	<ul style="list-style-type: none"> • Недостаточная подача топлива в горелку 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверить давление насоса • Очистить или заменить форсунку
	<ul style="list-style-type: none"> • Чрезмерное количество топлива в горелке 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверить давление насоса • Заменить форсунку
<ul style="list-style-type: none"> • Генератор не останавливается 	<ul style="list-style-type: none"> • Плохая герметичность электроклапана 	<ul style="list-style-type: none"> • Заменить корпус электроклапана

Если используя приведенные выше проверки и способы устранения не была обнаружена причина неисправности, просим вас обратиться в ближайший официальный центр продаж и сервисного обслуживания.

SCHEMA ELETTRICO - SCHEMA ELECTRIQUE – SCHALTSCHEMA WIRING DIAGRAM - ESQUEMA ELÉTRICO - ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА

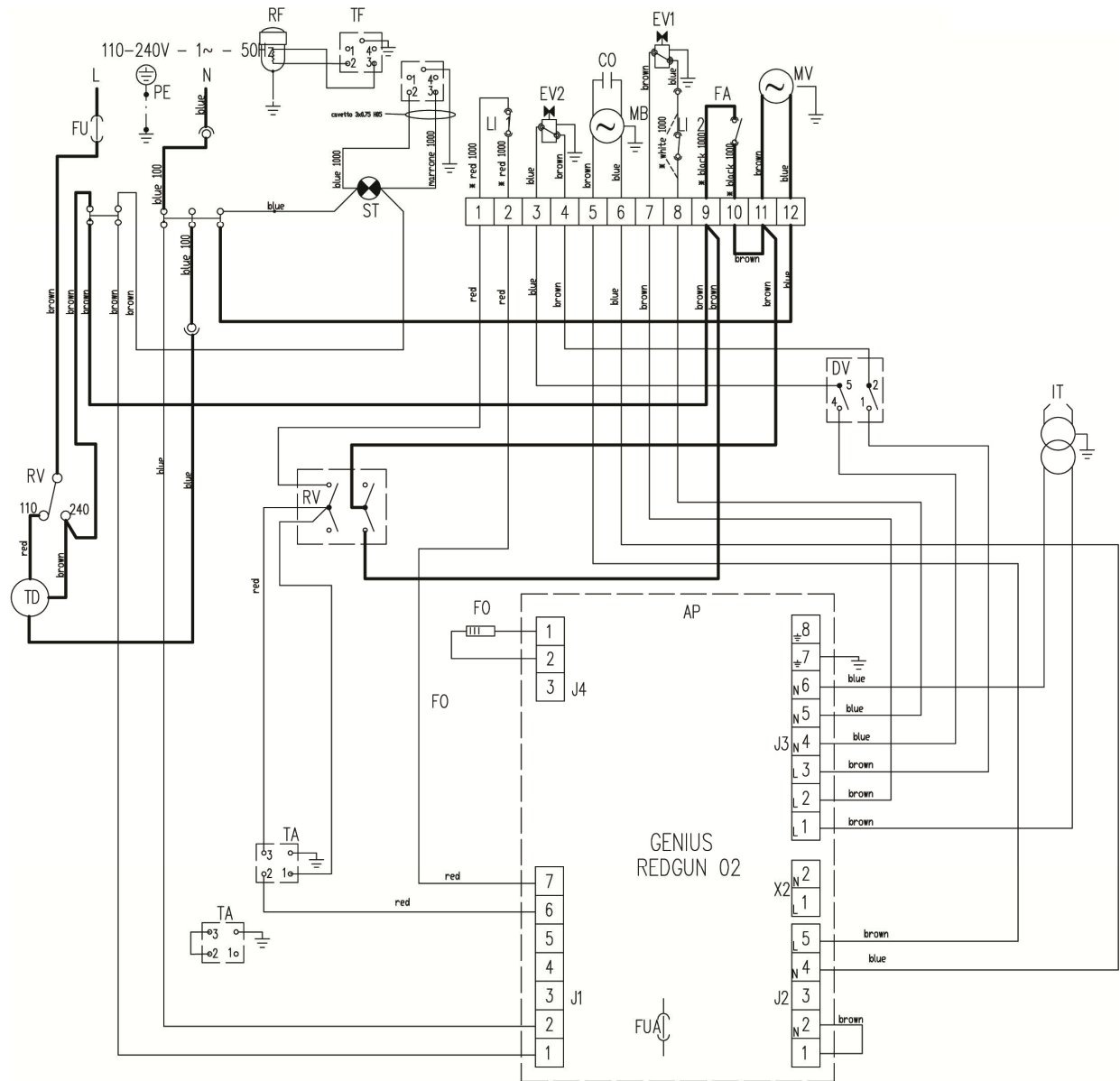
PHOEN 110



AP	APPARECCHIATURA DI CONTROLLO COFFRET DE SECURITE STÉURGERÄT CONTROL BOX APARATO DE CONTROL КОНТРОЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ	FUA	FUSIBILE FUSIBLE SICHERUNG FUZE FUSIBLE ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ
TA	PRESA TERMOSTATO AMBIENTE PRISE THERMOSTAT D'AMBIACE RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE ROOM THERMOSTAT PLUG ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE РАЗЪЕМ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	EV2	ELETTROVALVOLA II° Stadio ELECTROVANNE II° Stade MAGNETVENTIL II° Stufe SOLENOID VALVE II° Stage ELECTROÁLVULA II° Etapa ЭЛЕКТРОКЛАПАН II° Ая ступень
ST	SPIA TENSIONE LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION STROMANZEIGLAMPE ELECTRIC PILOT LAMP TESTIGO TENSION ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ	RV	COMMUTATORE COMMUTATEUR SCHALTER CONTROL CONMUTADOR УПРАВЛЕНИЯ
FU	FUSIBILE FUSIBLE SICHERUNG FUZE FUSIBLE ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ	FA	TERMOSTATO VENTILATORE THERMOSTAT VENTILATEUR LUFTREGLER FAN THERMOSTAT TERMOSTATO VENTILADOR ТЕРМОСТАТ ВЕНТИЛЯТОРА
LI1	TERMOSTATO DI SICUREZZA THERMOSTAT DE SURCHAUFFE SICHERHEITSTHERMOSTAT OVERHEAT THERMOSTAT TERMOSTATO DE SEGURIDAD ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ ТЕРМОСТАТ	LF	FLTRO ANTIDISTURBO FILTRE ANTIPARASITES FUNKENTSTÖRFILTER ANTI-JAMMING FILTER FILTRO ANTI MOLESTIA ПОМЕХОЗАЩИЩЕННЫЙ ФИЛ
EV1	ELETTROVALVOLA I° Stadio ELECTROVANNE I° Stade MAGNETVENTIL I° Stufe SOLENOID VALVE I° Stage ELECTROÁLVULA I° Etapa ЭЛЕКТРОКЛАПАН I° Ая ступень	FO	FOTORESISTENZA PHOTORESISTANCE PHOTOZELLE PHOTOCELL POTORESISTENCIA ФОТОСОПРОТИВЛЕНИЕ
MB	MOTORE BRUCIATORE MOTEUR BRULEUR MOTOR FÜR BRENNER BURNER MOTOR MOTOR QUEMADOR ДВИГАТЕЛЬ ГОРЕЛКИ	TF	PRESA FILTRO RISCALDATO PRISE DU FILTRE PRE-CHAUFFAGE PLUG OF PRE-HEATED FILTER BEHEIZTE FILTER STECKER TOMA FILTRO TERMICO РАЗЪЕМ ТЕПЛОЗАЩИТНЫЙ ФИЛЬТР
CO	CONDENSATORE CONDENSATEUR KONDENSATOR CONDENSER CONDENSADOR КОНДЕНСАТОР	DV	DEVIATORE ALTA - BASSA POTENZA DÉVIATEUR HAUTE PUISSANCE - BASSE PUISSANCE UMSCHALTER HOHE-NIEDRIGE LEISTUNGSSTUFE HIGH - LOW THERMAL POWER SWITCH DESVIADOR ALTA-BAJA POTENCIA ОТВОД ВЫСОКОЙ - НИЗКОЙ МОЩНОСТИ
IT	TRASFORMATORE A.T. TRANSFORMATEUR H.T. ZÜNDTRANSFO TRANSFORMER H.V. TRANSFORMADOR A.T. ТРАНСФОРМАТОР ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ	RF	FILTRO GASOLIO RISCALDATO FILTRE GASOIL RECHAUFFE HEIßFILTER HEATED FILTER FILTRO GASOIL CALENTADO ТЕПЛОЗАЩИТНЫЙ ФИЛЬТР
LI2	TERMOSTATO DI SOVRARISCALDAMENTO THERMOSTAT DE SURCHAUFFE ÜBERHITZUNGSSCHUTZ THERMOSTAT OVERHEAT SAFETY THERMOSTAT TERMOSTATO DE SOBRETENPERATURA, ТЕРМОСТАТ ПЕРЕГРЕВА		
MV	MOTORE VENTILATORE MOTEUR DU VENTILATEUR VENTILATOR MOTOR FAN MOTOR MOTOR VENTILADOR ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА		

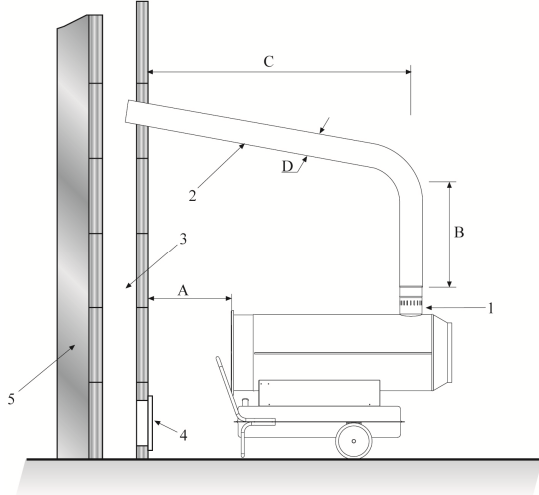
**SCHEMA ELETTRICO - SCHEMA ELECTRIQUE – SCHALTSCHHEMA
WIRING DIAGRAM - ESQUEMA ELCTRICO - ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА**

PHOEN 110 DV



AP	APPARECCHIATURA DI CONTROLLO COFFRET DE SECURITE STEUERGERÄT CONTROL BOX APARATO DE CONTROL КОНТРОЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ	FUA	FUSIBILE FUSIBLE SICHERUNG FUZE FUSIBLE ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ
TA	PRESA TERMOSTATO AMBIENTE PRISE THERMOSTAT D'AMBIACE RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE ROOM THERMOSTAT PLUG ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE РАЗЪЕМ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	EV2	ELETTROVALVOLA II°Stadio ELECTROVANNE II°Stade MAGNETVENTIL II°Stufe SOLENOID VALVE II°Stage ELECTROVÁLVULA II°Etapa ЭЛЕКТРОКЛАПАН II°Ая ступень
ST	SPIA TENSIONE LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION STROMANZEIGLAMPE ELECTRIC PILOT LAMP TESTIGO TENSÍON ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ	RV	COMMUTATORE COMMUTATEUR SCHALTER CONTROL CONMUTADOR УПРАВЛЕНИЯ
FU	FUSIBILE FUSIBLE SICHERUNG FUZE FUSIBLE ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ	LF	FLTRO ANTIDISTURBO FILTRE ANTIPARASITES FUNKENTSTÖRFILTER ANTI-JAMMING FILTER FILTRO ANTI MOLESTIA ПОМЕХОЗАЩИЩЕННЫЙ ФИЛ
LI1	TERMOSTATO DI SICUREZZA THERMOSTAT DE SURCHAUFFE SICHERHEITSTHERMOSTAT OVERHEAT THERMOSTAT TERMOSTATO DE SEGURIDAD ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ ТЕРМОСТАТ	FO	FOTORESISTENZA PHOTORESISTANCE PHOTOZELLE PHOTOCELL POTORESISTENCIA ФОТОСОПРОТИВЛЕНИЕ
EV1	ELETTROVALVOLA I°Stadio ELECTROVANNE I°Stade MAGNETVENTIL I°Stufe SOLENOID VALVE I°Stage ELECTROVÁLVULA I°Etapa ЭЛЕКТРОКЛАПАН I°Ая ступень	TF	PRESA FILTRO RISCALDATO PRISE DU FILTRE PRE-CHAUFFAGE PLUG OF PRE-HEATED FILTER BEHEIZTE FILTER STECKER TOMA FILTRO TERMICO РАЗЪЕМ ТЕПЛОЗАЩИТНЫЙ ФИЛЬТР
MB	MOTORE BRUCIATORE MOTEUR BRULEUR MOTOR FÜR BRENNER BURNER MOTOR MOTOR QUEMADOR ДВИГАТЕЛЬ ГОРЕЛКИ	DV	DEVIATORE ALTA - BASSA POTENZA DÉVIATEUR HAUTE PUISSANCE - BASSE PUISSANCE UMSCHALTER HOHE-NIEDRIGE LEISTUNGSSTUFE HIGH - LOW THERMAL POWER SWITCH DESVIADOR ALTA-BAJA POTENCIA ОТВОД ВЫСОКОЙ - НИЗКОЙ МОЩНОСТИ
CO	CONDENSATORE CONDENSATEUR KONDENSATOR CONDENSER CONDENSADOR КОНДЕНСАТОР	RF	FILTRO GASOLIO RISCALDATO FILTRE GASOIL RECHAUFFE HEIßFILTER HEATED FILTER FILTRO GASOIL CALENTADO ТЕПЛОЗАЩИТНЫЙ ФИЛЬТР
IT	TRASFORMATORE A.T. TRANSFORMATEUR H.T. ZÜNDTRANSFO TRANSFORMER H.V. TRANSFORMADOR A.T. ТРАНСФОРМАТОР ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ	RV1	COMMUTATORE COMMUTATEUR SCHALTER CONTROL CONMUTADOR УПРАВЛЕНИЯ
LI2	TERMOSTATO DI SOVRARISCALDAMENTO THERMOSTAT DE SURCHAUFFE ÜBERHITZUNGSSCHUTZ THERMOSTAT OVERHEAT SAFETY THERMOSTAT TERMOSTATO DE SOBRETENPERATURA, ТЕРМОСТАТ ПЕРЕГРЕВА	TD	TRASFORMATORE A.T. TRANSFORMATEUR H.T. ZÜNDTRANSFO TRANSFORMER H.V. TRANSFORMADOR A.T. ТРАНСФОРМАТОР ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ
MV	MOTORE VENTILATORE MOTEUR DU VENTILATEUR VENTILATOR MOTOR FAN MOTOR MOTOR VENTILADOR ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА		

**SCHEMA DI POSIZIONAMENTO TUBO FUMI - PLAN DE MONTAGE DE LA CHEMINEE
KAMIN AUFBAU ANLEITUNG - CHIMNEY LAY-OUT RECOMMEN
DATIONESQUEMA DESPLAZAMIENTO CONDUCTO HUMOS
СХЕМА УСТАНОВКИ ДЫМОВОЙ ТРУБЫ**



**LEGENDA
ITALIANO**

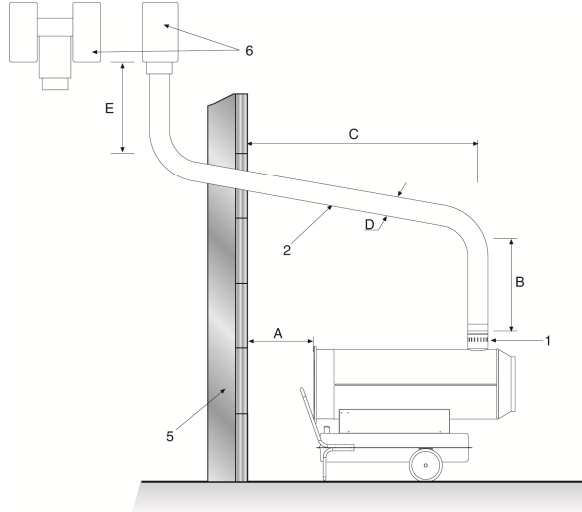
- A) Minimo 1 m
B) Minimo 1 m
C) Il più corto possibile
D) Uguale o maggiore a diametro uscita fumi generatore
E) Minimo 1 m
1) Dispositivo antivento in dotazione al generatore
2) Attraversamento orizzontale con pendenza minima verso l'alto di almeno 5°
3) Camino con dimensioni interne minime di 20 x 20 cm
4) Sportello antiscoppio-ispezione camino
5) Muro esterno di tamponamento
6) Attivatore di tiraggio ad "H".N.B.
Gli schemi riportati sono indicativi; l'installazione del camino deve rispondere alle vigenti disposizioni di legge.

**LEGENDE
FRANÇAIS**

- A) Minimum 1 m
B) Minimum 1 m
C) Le plus court possible
D) Egal supérieur au diamètre de la cheminée du générateur
E) Minimum 1 m
1) Accessoire anti-refoulement
2) Passage horizontal avec pente minimale vers le haut de 5°
3) Dimensions internes minimales de la cheminée de 20 x 20 cm
4) Clapet de visite anti-explosion
5) Mur extérieur
6) Activateur de tirage N.B.
Les schémas ci-dessus sont indicatifs et sans engagement de notre part. Nous vous prions de faire mettre votre installation en conformité par votre revendeur ou votre installateur.

**BESCHREIBUNG
DEUTSCH**

- A) Minimum 1 m
B) Minimum 1 m
C) So kurz wie möglich
D) Gleichgross oder grösser als Gerätkamin
E) Minimum 1 m
1) Gegenwindschutz Zubehör
2) Wanddurchführung mit Rohrknie minimal 5°
3) Kamin - minimal innere Massen 20 x 20 cm
4) Reinigungstoil mit Explosionklappe
5) Aussen Wand
6) H-formig Zugverstärker N.B.
Achtung: Vor Projektierung der Abgasanlage, zuständigen Stornsteinfeger-meister informieren gemäss DIN 18160.



**DESCRIPTION
ENGLISH**

- A) Minimal 1 m
B) Minimal 1 m
C) The shortest
D) The same or bigger than the smokes outlet diameter of heater
E) Minimal 1 m
1) Anti-wind device provided with the heater
2) Horizontal crossing with minimal upside angle pitch of 5°
3) Chimney 20 x 20 cm of minimal inside measure
4) Chimney anti-explosion flap door
5) External seating wall
6) Chimney ending H shape N.B.
Above recommendation indicative only. Have your installation checked by local authority.

**DESCRIPCIÓN
ESPAÑOL**

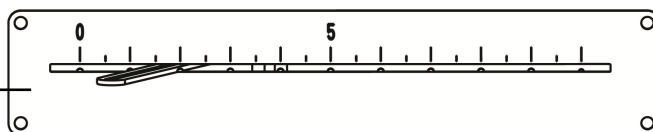
- A) Mínimo 1 m
B) Mínimo 1 m
C) Lo más corto posible
D) Igual o mayor que el diametro salida humos generador
E) Mínimo 1 m
1) Dispositivo antiviento en dotación al generador
2) Cruzamiento horizontal con inclinación mínima hacia arriba de 5 por lo menos
3) Chimenea con dimensiones internas mínimas de 20x20 cm.
4) Portillo anti explosión-inspección chimenea
5) Pared externa de taponamiento
6) Activador de tiro a "H".N.B.
Los esquemas reportados son indicativos; la instalación de la chimenea debe responder a las prescripciones de la ley en vigor.

**ОБОЗНАЧЕНИЯ
РУССКИЙ**

- A) Минимум 1 м
B) Минимум 1 м
C) Как можно короче
D) Равный или больше диаметра выхода продуктов сгорания теплогенератора
E) Минимум 1 м
1) Ветрозащитное устройство, в комплекте с теплогенератором
2) Горизонтальное перемещение с минимальным уклоном вверх не менее 5°
3) Дымоход с минимальными внутренними размерами 20x20 см
4) Взрывозащитная дверца - осмотр дымохода
5) Наружная стена
6) H-образный активатор тяги ПРИМ.:
Приведенные схемы являются приблизительными. Установка дымовой трубы должна соответствовать действующим нормам.

CARATTERISTICHE TECNICHE - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES TECHNISCHE DATEN - TECHNICAL SPECIFICATIONS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ		PHOEN 110		PHOEN 110-DV	
Combustione - Combustion Verbrennung - Combustion Combustión - Сгорание		Indiretta - Indirecte - Indirekt Indirect - Indirecta - Непрямое		Indiretta - Indirecte - Indirekt Indirect - Indirecta - Непрямое	
Potenza termica max - Puissance thermique max Wärmeleistung max - Max heating output Potencia térmica máx - Макс. тепловая мощность		Hi [kW]	75,06	110,02	
Portata d'aria - Débit d'air Nenn-Luftleistung - Air output Capacidad aire - Производительность воздуха		[m ³ /h]	5.500		5.500
Potenza termica netta - Puissance thermique nette Nennwärmeleistung - Net heating output Potencia térmica neta - óΕΟÚαfl ÚÁÓÍÓ,αfl ÓÚδα"α		[kW]	66,80	99,02	
Consumo combustible - Consommation Brennstoffverbr - Fuel consumption Consumo combustible - Расход топлива		[kg/h]	6,33	9,28	
Alimentazione elettrica - Alimentatione électrique Netzanschluss - Power supply Alimentación eléctrica - Электрическое питание	Fase - Phase Phase - Phase Fase - Фазы		1		1
	Tensione - Tension Spannung - Voltage Tension - Напряжение	[V]	230		110 / 230
	Frequenza - Fréquence Frequenz - Frequency Frecuencia - Частота	[Hz]	50		50
Potenza elettrica - Puissance électrique Leistungsaufnahme - Power consumption Potencia eléctrica - Электрическая мощность		[W]	1.820		1.820
Ugello - Gicleur Düse - Nozzle Boquilla - Форсунка		[USgal/h]	Delavan 2,00-80°W		Delavan 2,00-80°W
Pressione pompa - Pression pompe Pumpendruck - Pump pressure Presion bomba - Давление насоса		[bar]	8,5	12,5	
Diametro uscita fumi - Diamètre sortie fumées Abgasrohr Durchmesser - Flue diameter Diametro salida humos - Диаметр выхода продуктов сгорания		[mm]	150		150
Capacità serbatoio - Capacité réservoir Tankinhalt - Tank capacity Capacidad depósito - Емкость бака		[l]	135		135
Livello sonoro a 1 m - Niveau sonore à 1 m Geräuschspegel a 1 m - Noise level at 1 m Nivel sonoro a 1 m - Уровень шума на расстоянии 1 м		[dBA]	76		76
Dimensioni, Dimensions Masse Dimensions, Dimensiones Размеры [L x P x H]		[mm]	1.918 x 731 x 1.220		1.918 x 731 x 1.220
Peso - Poids Gewicht - Weight Peso - Вес		Light duty version	[kg]	149	149
Dimensioni, L x P x A - Dimensions, L x P x H Masse, H x B x T - Dimensions, L x W x H Dimensiones, L x W x H - Размеры, Д x Г x В		Heavy duty version	[mm]	2.106 x 833 x 1.300	2.106 x 833 x 1.300
Peso - Poids Gewicht - Weight Peso - Вес			[kg]	184	184
Fusibile - Fusible Sicherung - Fuse Fusible - Предохранитель		[A]	16		25
Apertura serranda aria comburente - Réglage du volet d'air comburant Einstellung der Brennluftklappe - Adjustment of combustion air flap Abertura cierre aire comburente - Регулировка воздушной		[N]	A = 5		A = 5

A



Biemmedue S.p.A.
Via Industria 12
12062 Cherasco (CN) – ITALIA
www.biemmedue.com – e-mail: info@biemmedue.com